

DOI: 10.15643/libartrus-2015.2.6

Созвездие языков в поликультурном пространстве (к проблеме формирования активного билингвизма)

© К. З. Закирьянов

*Башкирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.*

Email: srya409@mail.ru

Современный мир поликультурный и многоязычный, что создает трудности для взаимных контактов разноязычных народов. Проблема преодоления языкового барьера в многоязычном мире является актуальной. Одним из оптимальных способов решения этой проблемы является билингвизм: владение двумя языками – своим родным и вторым, обычно языком-посредником. Выбор языка-посредника определяется общественно-политическими и социально-экономическими условиями жизни контактирующих народов. В условиях многонационального государства функцию языка-посредника выполняет государственный язык данной страны. В многонациональной Российской Федерации в качестве языка-посредника избран русский язык, с помощью которого представители разных национальностей вступают в языковые контакты между собой. Национально-русское двуязычие в Российской Федерации стало массовым явлением: все нерусское население страны в той или иной степени совершенства владеет русским языком. Дальнейшее совершенствование двуязычия на современном этапе решается в новом формате – в виде активного билингвизма. В условиях активного и гармоничного билингвизма языки распределяют обязанности между собой: родной язык выполняет одни, язык-посредник – другие общественные функции. При этом объем функций языков не совпадает: один язык выполняет больше функций, другой меньше. Это зависит от статуса языка: чем выше статус языка, тем больше оснований для его активного использования в разных сферах общения. Гармоничное двуязычие позволяет сохранить национальную самобытность каждого языка и дает возможность функционировать каждому из них на равных правах в поликультурном пространстве. Среди множества политически и юридически равноправных языков Российской Федерации особое место принадлежит русскому языку: он выполняет консолидирующую функцию, объединяет разноязычные народы великой России в одну дружную семью. Многоязычную Россию можно сравнить со звездным небосводом. Чем больше ярких звезд, тем красивее звездное небо. Звезда русского языка светит в этом небосводе особенно ярко.

Ключевые слова: *билингвизм, родной язык, язык-посредник, многоязычный мир, поликультурное пространство, созвездие языков, языковая личность, билингвальная личность.*

Современный мир поликультурный и многоязычный, и одним из главных условий нормального, бесконфликтного сосуществования разноязычных народов в полиэтническом пространстве является овладение языками, ибо разноязычные народы нуждаются во взаимных контактах и во взаимном общении. «Трудно себе представить народ, который бы за время своего существования не соприкасался с другими народами» [7, с. 8]. «Чтобы общаться с другим народом, с его представителями, необходимо найти ключ к его языку» [6, с. 20]. Значит, проблема преодоления языкового барьера в многоязычном мире является одной из актуальных.

В свою очередь решение этой проблемы связано с признанием общественного статуса конкретных языков в конкретном регионе.

В разные исторические эпохи и в разных полиэтнических регионах решалась эта проблема по-разному. Из множества способов преодоления языкового барьера наиболее оптимальным, поэтому жизнестойким оказался билингвизм – владение двумя естественными языками: своим родным и вторым (чужим). «Мировой опыт многонациональных (а значит, многоязычных) стран и коллективов показывает, что двуязычие является фактически единственным путем решения проблемы преодоления языкового барьера, обеспечивая практическое языковое общение между собой членов общества, говорящих на разных языках» [18, с. 14–15], надежным способом регулирования сложных межнациональных отношений.

Двуязычие – явление феноменальное. Феномен его состоит в том, что с его помощью вступают в языковой контакт люди разных национальностей – носители разных языков, далекие друг от друга по культуре, психическому складу, условиям проживания. Оно является надежным средством регулирования межнациональных отношений, средством воспитания чувства толерантности у представителей разных национальностей по отношению друг к другу. Оно вызвано к жизни как необходимое условие совместного проживания разноязычных народов и порождается всюду, где контактируют люди разных национальностей. Не случайно оно возникло в далеком прошлом и совершенствовалось все последующие годы. Проблема совершенствования двуязычия продолжает оставаться актуальной и сегодня, но на современном этапе решается она в несколько ином формате – в виде активного двуязычия.

Как видно из самого термина, билингвизм означает владение двумя языками: первым его компонентом является родной, вторым – неродной (чужой) язык. Здесь важное значение приобретает проблема выбора второго языка. Обычно в качестве такового выбирается язык-посредник. Дело в том, что овладеть множеством языков практически невозможно, поэтому для общения разноязычных народов выбирается специальное средство – язык-посредник, который является общим для всех граждан страны и с помощью которого представители разных национальностей могут вступать в языковые контакты между собой. Без языка-посредника не может нормально функционировать не только многонациональное государство, но даже разнонациональный коллектив. Выбор языка-посредника определяется общественно-политическими и социально-экономическими условиями жизни контактирующих народов. В рамках многонационального государства функцию языка-посредника выполняет государственный язык данной страны, в мировом масштабе – мировые языки.

В Российской Федерации в качестве языка-посредника избран русский язык, соответственно национально-русское двуязычие распространен как основной тип билингвизма на всей территории страны в разных (более ста) вариантах за счет варьирования первого компонента. Роль русского языка как языка-посредника настолько велика для россиян, что даже трудно представить сегодня нормальную жизнь нерусских народов страны без знания русского языка.

Русский язык как язык-посредник представляет собой уникальное явление. Уникальность его состоит в том, что «история человечества еще не знала явления, когда более чем 130 наций и народностей одной страны общались между собой на одном языке» [15, с. 37]. Да сама Российская Федерация является уникальным государством с точки зрения количества и разнообразия языков. Есть страны более крупные по численности населения (например, Китай, Индия), но нет страны, где было бы столь великое разнообразие языков, принадлежащих

к разным языковым системам и семьям (восточнославянские, почти все угро-финские, основная масса тюркских, кавказские, тунгусо-маньчжурские, палеоазиатские и другие [17, с. 41–43]. Среди этого множества языков одной страны русский язык выделился как наиболее авторитетный, как наиболее выгодный с точки зрения объективных исторических, экономических и политико-культурных условий.

Огромна роль знания русского языка как второго компонента национально-русского билингвизма в жизни нерусских народов РФ. Владение русским языком расширяет горизонты познания, раздвигает границы языкового общения, способствует совершенствованию билингва как языковой личности, в частности:

- знание русского языка, практическое владение им как средством общения обогащает речь билингва новыми словами, отсутствующими в его родном языке, новыми звуками (вместе с заимствованными из русского языка словами билингв усваивает звуки, отсутствующие в его родном языке), новыми грамматическими формами и синтаксическими конструкциями, которые не характерны для его родного языка;

- усвоение средств русского языка и пользование ими в процессе речевого общения воспитывают у билингва уважительное отношение к языкам вообще, в том числе к своему родному, потому что, изучая чужой язык, человек лучше и глубже познает свой родной; уважение к другим языкам воспитывает чувство толерантности, уважительное отношение к носителям этих языков;

- знание русского языка приобщает билингва к русской культуре, к духовным богатствам русского народа, открывает доступ к богатствам русской литературы, дает возможность читать в оригинале бессмертные творения классиков русской литературы и современных русских писателей и поэтов;

- знание русского языка открывает доступ к литературе и культуре других народов страны: через переводы на русский язык произведения любой национальной литературы становится достоянием всех;

- знание русского языка открывает доступ нерусским народам страны выход за пределы своей республики, шире – на мировую арену, выход за рамки сугубо национального; не дает представителям той или иной национальности замыкаться в рамках лишь одной, родной культуры, открывает новые потенциальные возможности в их духовном развитии; через русский язык нерусские народы обмениваются своими достижениями, обогащают друг друга;

- знание русского языка открывает возможности для приобщения народов России к передовой мировой литературе и культуре, для знакомства с достижениями мировой науки и техники (через переводы на русский язык);

- знание русского языка открывает неограниченные возможности для получения высшего образования в центральных и других крупных вузах страны, тем самым способствует подготовке высококвалифицированных национальных кадров по всем отраслям знаний;

- благодаря знанию русского языка росла и развивалась, достигла небывалых высот национальная культура, литература, образование, искусство нерусских народов России;

- свободное владение русским языком дает возможность билингвам трудиться в любом разноязычном коллективе и т.д.

Можно перечислить немало других преимуществ владения русским языком нерусским населением страны, но ограничимся названными.

В свете изложенного становится очевидной острая необходимость практического овладения русским языком представителями нерусских народов нашей страны. И это хорошо осознается ныне всеми: все нерусское население РФ в той или иной степени совершенства владеет русским языком, тяга к изучению русского языка все более усиливается. Степень владения русским языком представителями нерусских народов повышается с каждым годом. На этом фоне можно смело утверждать, что национально-русское двуязычие в нашей стране стало массовым явлением. Такое отношение к русскому языку заслуживает всяческого одобрения, и необходимо приложить максимум усилий овладения им в совершенстве.

Правда, можно даже допустить реальную возможность свободного общения представителей разных национальностей при хорошем владении только одним, общим для всех русским языком – без знания своего родного языка. Но в таком случае русский язык вытеснит из сферы общения родной язык нерусского населения, что приведет к ущемлению социальной роли родного языка, к сужению его общественных функций, в итоге деформируется содержание понятия «двуязычие» – оно заменяется понятием «русскаяязычие». В подобной ситуации достаточно хорошее владение русским языком при слабом знании (или полном незнании) родного языка считается нормой. Так формируется новый тип одноязычия – обрусение нерусских, что представляет собой явно негативное явление. Кстати, такая русификаторская политика проводилась в нашей стране (в СССР) под видом интернационализации населения во второй половине XX века. Например, открывались национальные школы с русским языком обучения, где родной язык изучался в лучшем случае как предмет, а то вовсе не изучался, что неизбежно дало свои отрицательные результаты (по большому счету такая политика привела к распаду СССР). Ошибочность, пагубность такой политики была осознана, и в конце XX века положение стало поправляться – началось возрождение родных языков нерусских народов России: титульные языки национальных республик были признаны в качестве государственных, возросло внимание к изучению родных языков, расширялись их социальные функции, и в нерусских школах русский язык стали изучать *не вместо родного, а вместе с родным, наряду с ним*.

Однако и сегодня нельзя считать этот вопрос до конца решенным: отсутствие должного внимания к изучению родных языков нерусских народов наблюдается повсеместно, с чем трудно мириться. Согласно данным «Атласа мировых языков, находящихся под угрозой исчезновения» (1996, 2001, 2009) [3] и справочника «Языки народов России: Красная книга: Энциклопедический словарь-справочник» / Под ред. В. П. Нерознака (2002) [21] многие языки находятся под угрозой исчезновения. Так, в России в зоне риска оказались 136 языков, в том числе башкирский язык, который поучил статус «уязвимого» (сфера его употребления ограничена). «Главный критерий благополучия языка – передача его в качестве родного следующим поколениям, а с этим у башкирского языка, равно как у удмуртского, чувашского, марийского, значительные проблемы. Старшее поколение хорошо говорит на языке, владеет письменной речью; среднее – владеет лишь устной разговорной речью, а многие из младшего поколения не говорят на башкирском языке. Если не принять срочных мер, после ухода из жизни старшего поколения может произойти обвальное падение численности башкироязычных» [16, с. 43]. Язык надо практиковать, а для знания литературного языка надо учить его в школе.

Признавая огромную роль русского языка в жизни нерусских народов нашей страны, нельзя в то же время ущемлять роль их родного языка, изгонять его из сферы общения. В этой связи было бы уместно сказать несколько слов о роли родного языка в формировании чело-

века как полноценной социальной, языковой личности. «Одним из ключевых факторов, влияющих на формирование этнической самоидентификации, безусловно, является тот язык, который индивид считает своим родным» [13, с. 194].

Правда, нет единства мнений в вопросе о том, какой язык является родным для билингва. Существует, по крайней мере, семь толкований понятия «родной язык» (см., например [1, 4, 5, 8, 10, 14]). Из них наиболее распространенным является определение родного языка как языка национальной (этнической) принадлежности [11, с. 45]. Но считается более корректным представление о родном языке как о таком, на котором индивид мыслит [1; 8].

Язык – явление не только социальное, но и этническое (национальное). Любой язык – это национальный язык конкретного народа, его родной язык, например: русский язык – это родной язык русского народа, башкирский язык – родной язык башкирского народа и т.д. В любом национальном (родном) языке отражаются все духовные ценности народа, его менталитет, мироощущение, нравственные идеалы, вековые чаяния и устремления, его обычаи и традиции, языковая картина мира данного народа, богатый опыт народного мышления. Родной язык тесно связан с этнопсихологией, этнофилософией, этнодидактикой народа, с его национальной самобытностью, с национальным самосознанием, с его национальной культурой. Язык каждого народа, независимо от того, многочислен он или малочислен, уникален, своеобразен, оригинален. Свой родной язык, каким бы он ни был – развитым или не очень, – дорог и близок каждому народу, каждой нации. Не случайно покушение на свободу родного языка народа (полное его игнорирование или ограничение его общественных функций) воспринимается как оскорбление самого народа – его носителя, что нередко приводит к межнациональным (шире – к межгосударственным) конфликтам и столкновениям.

Огромна роль родного языка в осознании человеком своего места в обществе, он формирует характер человека. Воспитание мыслящей личности, полноценное развитие его умственных способностей представляется возможным, главным образом, на родном языке, особенно в детском возрасте. Поэтому очень важно дать возможность каждому человеку пользоваться своим родным языком во всех сферах его жизнедеятельности и – прежде всего – учиться на своем родном языке. Игнорирование родного языка ущемляет национальную гордость его носителя; отчуждение от родного языка отрывает от национальных корней, стирает его национальное самосознание, формирует безразличие ко всему национальному, а это, в свою очередь, приводит к потере других национальных черт и качеств, прежде всего чувства национального самовыражения. Не может быть свободным и гуманным человек, лишенный национального достоинства. Такой человек не может ценить достоинства других народов. Все это в конечном итоге порождает маргинальную личность, манкурта. Эту мысль неоднократно высказывали в своих трудах многие прогрессивные мыслители и просветители разных народов в прошлом, об этом же пишут многие современные педагоги и методисты (см., например: [19, 20]).

Словом, родной язык образует первый, основной, базовый компонент билингвизма, и говорить о двуязычии без этого компонента просто нелогично. Поскольку билингвизм в подлинном значении термина предполагает свободное владение и пользование двумя языками, то такая трактовка понятия двуязычия дает основание говорить об активном билингвизме (подробнее об этом см. [12]).

Активный билингвизм – понятие не только лингвистическое (свободное владение двумя языками), но и социально-общественное, обеспечивающее нормальное (бесконфликтное) со-

существование разноязычных народов в одном государстве (уже: сотрудничество разноязычных людей в одном коллективе). Соответственно содержание данного понятия охватывает и гармоничное функционирование двух языков.

Гармоничное двуязычие – это политическое и юридическое равноправие двух языков, предполагающее равные условия для овладения ими и равные условия для функционирования их. Определение содержания гармоничного двуязычия связано с тем, какие общественные функции выполняет каждый из языков в условиях активного билингвизма.

Само понятие билингвизма вызвано к жизни необходимостью выполнения ряда общественных функций с помощью двух языков, притом ни один из языков не является носителем всех тех функций, которые выполняются обоими языками вместе. При билингвизме языки как бы распределяют между собой обязанности: родной язык выполняет одни общественные функции, второй (язык-посредник) – другие, точнее: родной язык часть своих функций перекладывает на второй язык, т.е. языки как бы «специализируются». При этом объем функций языков не совпадает: один язык выполняет больше функций, а другой меньше. Это зависит от ряда факторов: от статуса языка, от распространенности языка за пределами республики, от формы национальной автономии, от письменных традиций и т.д. Здесь наблюдается такая закономерность: чем выше статус языка, тем больше оснований для его активного использования в разных сферах общения. (В качестве примера распределения общественных функций между башкирским и русским языками в условиях активного башкирско-русского билингвизма в Республике Башкортостан см. [12, с. 70–75]).

Таким образом, при активном билингвизме два языка обслуживают билингва совместно, поддерживают друг друга, работают «в одной упряжке»; они оба нужны как два неразрывных компонента языкового общения в поликультурном мире.

Высоко оценивая роль родного и русского языков в условиях активного национально-русского двуязычия передовые представители нерусских народов Российской Федерации используют образные сравнения, например: «Два языка – *два крыла*», – так характеризует владение татарским и русским языками татарский поэт Ахмет Ерикеев.

«Киргизский и русский языки для меня как *две руки* – левая и правая, и я не могу обойтись без какой-либо из них» (Чингиз Айтматов, киргизский писатель).

«*Два коня* – два языка ведут вперед Дагестан. Один из них русский язык, а другой наш: для аварца – аварский, для лакца – лакский» (Расул Гамзатов, дагестанский поэт).

«Два языка – *два родника*» (Н. Г. Самсонов, якутский ученый-лингвист).

«Текут *две речки* в сердце, не мелея, становятся единою рекой... Забыв родной язык – я онемею, утратив русский – стану я глухой» (Т. Зумакулова, балкарская поэтесса).

Лично для меня два языка (мой родной и русский) – как *два моих родителя* (мать и отец), воспитавшие свое чадо: с помощью родного языка я впервые познал окружающий мир, с помощью русского языка познал дружбу народов, он помог мне ощутить вкус знаний, вывел меня на большую дорогу науки.

Обобщим изложенное. Активное и гармоничное национально-русское двуязычие в нашей стране дает возможность сохранить каждый национальный язык и свободно функционировать каждому из них на равных правах среди других в поликультурном пространстве, что создает согласованное многоязычие в одном государстве. Среди множества политически и юридически равноправных языков РФ особое место принадлежит русскому языку. Как язык-посредник, как

государственный язык страны, он выполняет консолидирующую функцию; как связующая нить, он объединяет разноязычные народы великой России в одну дружную семью.

В самом деле, если каждый народ (его представители) будет хорошо знать свой родной язык и овладеет русским языком как языком-посредником, если каждый из них будет свободно пользоваться этими языками в своей жизнедеятельности, то образуется такая симфония языков, которая обеспечит надежную политическую безопасность многоязычного государства, каким является Российская Федерация. Это многоязычное государство можно сравнить:

- с симфоническим оркестром, где гармонически сочетается множество разнообразных звуков;
- с многоголосым хором, состоящим из множества различных голосов, звучащих одновременно;
- с инструментальным ансамблем, где одновременно звучат несколько инструментов;
- с ансамблем народных музыкальных инструментов, состоящим из разных народных музыкальных инструментов;
- с разноцветным ковром, сотканным из множества разных красочных нитей;
- с букетом цветов, составленным из разных ярких красивых живых цветов;
- с цветущим лугом, который покрыт множеством разных ярких цветов и пышных сочных трав;
- алмазом, ярко сверкающим разными гранями и т.д.

Очень образно высказался о красоте многоязычного мира чувашский лингвист и методист Г. А. Анисимов (мы полностью согласны с ним): «Нельзя стричь все народы под одну гребенку. Очень важно соблюдать принцип симфонизма: каждый народ, стремясь к всеобщей гармонии, должен, подобно музыкальному инструменту, сохранить собственный голос. Да и прелесть прибрежного луга не в растительном монотоне, а в его разнотравье и многоцветье» [2, с. 100–101].

Многообразие языков в нашей стране я сравнил бы со звездным небом, где сверкает множество звезд. Чем больше ярких звезд, тем красивее звездное небо. Каждая звезда – это язык каждого народа. Пусть звезда языка каждого народа ярко светит в этом небе! А звезда русского языка как центральная в этом небосводе светит еще ярче, собирая в дружный хоровод другие звезды-языки! Созвездие языков позволит сохранить национальную культуру каждого народа (в языке воплощается вся культура народа – его носителя), а значит, сохранить культурное разнообразие народов всей страны.

К этому можно было бы еще добавить знание иностранных языков, что сделает звездное небо еще более ярким и красочным (рассмотрение проблем изучения иностранных языков и формирования полилингвизма не входит в задачу данной статьи).

ЛИТЕРАТУРА

1. Аврорин В. А. *Проблема изучения функциональной стороны языка. (К вопросу о предмете социолингвистики)*. Л.: Наука, **1975**.
2. Анисимов Г. А. Современные проблемы би- и полилингвизма // *Избранные работы по лингводидактике и языкознанию*. Чебоксары: Изд-во Чуваш. гос. пед. ун-та, **2010**. С. 99–104.
3. *Атлас языков мира, находящихся под угрозой исчезновения*. URL: www.unesco.org/culture/ endangeredlanguages/atlas
4. Аюпова Л. Л. *Вопросы социолингвистики: типы двуязычия в Башкирии*. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, **1988**.
5. Аюпова Л. Л. Русский язык: социально-коммуникативные функции // *Исследования по семантике: Межвузовский научный сборник*. Уфа: РИЦ БашГУ, **2007**. Вып. 23. С. 162–169.

6. Блягоз З. У. Актуальные проблемы билингвизма в полиэтнической среде // *Актуальные проблемы двуязычия и их речевая реализация в полиэтнической среде: Материалы Всероссийской научно-практической конференции (20–22 апреля 2005 г.)* Майкоп: Изд-во Адыг. ун-та, **2005**. С. 19–26.
7. Блягоз З. У. *Двуязычие: сущность явления, формы его существования. Интерференция и ее разновидности*. Майкоп: Изд-во Адыг. гос. ун-та, **2006**.
8. Гарипов Т. М. Относительно языковой модели Башкортостана // *Материалы межрегиональной научно-практической конференции «Межнациональные отношения в полиэтническом регионе: проблемы и пути оптимизации»*. Уфа, **2005**. С. 123–125.
9. *Государственные и титульные языки России. Энциклопедический словарь-справочник* / Под ред. В. П. Нерознак. М.: Academia, **2002**.
10. Дешериев Ю. Д., Протченко И. Ф. Основные аспекты исследования двуязычия // *Проблемы двуязычия и многоязычия*. М.: Наука, **1972**. С. 26–42.
11. Закирьянов К. З. Билингвизм: лингвокультурологический аспект // *Вестник ВЭГУ*. **2000**. №11. С. 44–50.
12. Закирьянов К. З. *Активное двуязычие: сущность и функционирование*. Уфа: Китап, **2011**.
13. Исмагилова Н. В. *Родной язык как фактор формирования этнической самоидентификации билингва // Межкультурная – интракультурная коммуникация: Теория и практика обучения и перевода. Материалы III Международной научно-практической конференции (г. Уфа, 17–18 декабря 2014 г.)* Уфа: РИЦ БашГУ, **2014**. Т. 1. С. 194–199.
14. Михайлов М. М. *Двуязычие и вопросы сопоставительной лингвистики*. Чебоксары: Изд-во Чуваш. гос. ун-та, **1984**.
15. Михайлов М. М. *Двуязычие в современном мире*. Чебоксары: Изд-во Чуваш. гос. ун-та, **1988**.
16. Муллағалиева Л. К. Язык – родословная народа // *Учитель Башкортостана*. **2015**. №3. С. 41–44.
17. Самсонов Н. Г. *Два языка – два родника*. Якутск: Бичик, **1993**.
18. Солнцев В. М. *Национально-языковые отношения в СССР: состояние и перспективы*. М., **1989**.
19. Хайруллина М. Г. *Очерки по истории преподавания русского языка в национальной школе* / Под ред. И. П. Распопова. Уфа: Баш. кн. изд-во. **1966**.
20. Хайруллина М. Г. *Родной язык как основа обучения русскому языку: Учебное пособие*. Уфа: Изд-е Башкир. ун-та, **1981**.
21. *Языки народов России. Красная книга. Энциклопедический словарь-справочник* / Под ред. В. П. Нерознак. М.: Academia, **2002**.

Поступила в редакцию 06.04.2015 г.

DOI: 10.15643/libartrus-2015.2.6

Constellation of languages in multicultural space (to the problem of formation of active bilingualism)

© K. Z. Zakiryanov

*Bashkir State University**32 Zaki Validi St., 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.**Email: srya409@mail.ru*

The modern world is multicultural and multilingual, it creates difficulties for the mutual contacts of the nations with different languages. The problem of overcoming the language barrier in a multilingual world is urgent. One of the best ways to solve this problem is bilingualism: possession of two languages, a native and a second one, generally intermediate language. The choice of the intermediate language is determined by socio-political and socio-economic conditions of contacting people. In a multinational state official language of the country serves as an intermediate language. In the multi-ethnic Russian Federation, Russian language chosen as the intermediate language, by which representatives of different nationalities come into contact with each other. National-Russian bilingualism in the Russian Federation has become a mass phenomenon: all non-Russian population in varying degrees is fluent in Russian language. Further improvement of bilingualism at the present stage is solved in the new format – as an active bilingualism. In an active and harmonious bilingualism, languages distribute responsibilities among themselves: native language and intermediate language perform different public functions and the number of functions is usually not equal, one language performs more functions than the other does. It depends on the status of the language: the higher the status of the language, the more reason a speaker has for its extensive use in different areas of communication. Harmonious bilingualism helps to keep the national identity of each language and makes it possible to operate each of them on an equal footing in a multicultural space. Among the many politically and legally equal languages of the Russian Federation, a special place belongs to the Russian language: it performs a consolidating function, combines the languages of the nations of Great Russia into one united family. Multilingual Russia can be compared with a starry firmament. The more bright stars we can see, the more beautiful the starry sky is. The star of the Russian language in the sky shines especially bright.

Keywords: *bilingualism, native language, intermediate language, multilingual world, multicultural space, the constellation of languages, linguistic personality, bilingual person.*

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at edit@libartrus.com if you need translation of the article.

Please, cite the article: Zakiryanov K. Z. Constellation of languages in multicultural space (to the problem of formation of active bilingualism) // *Liberal Arts in Russia*. 2015. Vol. 4. No. 2. Pp. 128–137.

REFERENCES

1. Avrorin V. A. *Problema izucheniya funktsional'noi storony yazyka. (K voprosu o predmete sotsiolingvistiki) [The Problem of Studying the Functional Side of the Language. (On the Subject of Sociolinguistics)]*. Leningrad: Nauka, 1975.
2. Anisimov G. A. *Izbrannye raboty po lingvodidaktike i yazykoznaniyu*. Cheboksary: Izd-vo Chuvash. gos. ped. un-ta, 2010. Pp. 99–104.
3. *Atlas yazykov mira, nakhodyashchikhsya pod ugrozoi ischeznoventiya*. URL: www.unesco.org/culture/endan/geredlanguages/atlas
4. Ayupova L. L. *Voprosy soltsiolingvistiki: tipy dvuyazychiya v Bashkirii [Questions of Sociolinguistics: Types of Bilingualism in Bashkiria]*. Sverdlovsk: Izd-vo Ural. un-ta, 1988.

5. Ayupova L. L. *Issledovaniya po semantike: Mezhvuzovskii nauchnyi sbornik*. Ufa: RITs BashGU, **2007**. No. 23. Pp. 162–169.
6. Blyagoz Z. U. *Aktual'nye problemy dvuyazychiya i ikh rechevaya realizatsiya v polietnicheskoi srede: Materialy Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii (20–22 aprelya 2005 g.)* Maikop: Izd-vo Adyg. un-ta, **2005**. Pp. 19–26.
7. Blyagoz Z. U. *Dvuyazychie: sushchnost' yavleniya, formy ego sushchestvovaniya. Interferentsiya i ee raznovidnosti [Bilingualism: Nature of the Phenomenon, Forms of Its Existence. Interference and Its Variations]*. Maikop: Izd-vo Adyg. gos. un-ta, **2006**.
8. Garipov T. M. *Materialy mezhregional'noi nauchno-prakticheskoi konferentsii «Mezhnatsional'nye otnosheniya v polietnicheskom regione: problemy i puti optimizatsii»*. Ufa, **2005**. Pp. 123–125.
9. *Gosudarstvennye i titul'nye yazyki Rossii. Entsiklopedicheskii slovar'-spravochnik [State and Titular Languages of Russia. Encyclopedic Dictionary]*. Ed. V. P. Neroznak. Moscow: Academia, **2002**.
10. Desheriev Yu. D., Protchenko I. F. *Problemy dvuyazychiya i mnogoyazychiya*. Moscow: Nauka, **1972**. Pp. 26–42.
11. Zakir'yanov K. Z. *Vestnik VEGU*. **2000**. No. 11. Pp. 44–50.
12. Zakir'yanov K. Z. *Aktivnoe dvuyazychie: sushchnost' i funktsionirovanie [Active Bilingualism: Nature and Functioning]*. Ufa: Kitap, **2011**.
13. Ismagilova N. V. *Mezhkul'turnaya – intrakul'turnaya kommunikatsiya: Teoriya i praktika obucheniya i perevoda. Materialy III Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii (g. Ufa, 17–18 dekabrya 2014 g.)* Ufa: RITs BashGU, **2014**. Vol. 1. Pp. 194–199.
14. Mikhailov M. M. *Dvuyazychie i voprosy sopostavitel'noi lingvistiki [Bilingualism and Questions of Comparative Linguistics]*. Cheboksary: Izd-vo Chuvash. gos. un-ta, **1984**.
15. Mikhailov M. M. *Dvuyazychie v sovremennom mire [Bilingualism in the Modern World]*. Cheboksary: Izd-vo Chuvash. gos. un-ta, **1988**.
16. Mullagalieva L. K. *Uchitel' Bashkortostana*. **2015**. No. 3. Pp. 41–44.
17. Samsonov N. G. *Dva yazyka – dva rodnika [Two Languages – Two Springs]*. Yakut-sk: Bichik, **1993**.
18. Solntsev V. M. *Natsional'no-yazykovye otnosheniya v SSSR: sostoyanie i perspektivy [National-Linguistic Relations in the Soviet Union: Status and Prospects]*. Moscow, **1989**.
19. Khairullina M. G. *Ocherki po istorii prepodavaniya russkogo yazyka v natsional'noi shkole [Essays on the History of Teaching Russian Language in National Schools]*. Ed. I. P. Raspopova. Ufa: Bash. kn. izd-vo. **1966**.
20. Khairullina M. G. *Rodnoi yazyk kak osnova obucheniya russkomu yazyku: Uchebnoe posobie [Native Language as a Basis for Learning Russian Language: Textbook]*. Ufa: Izd-e Bashkir. un-ta, **1981**.
21. *Yazyki narodov Rossii. Krasnaya kniga. Entsiklopedicheskii slovar'-spravochnik [The Languages of the Peoples of Russia. A Red Book. Encyclopedic Dictionary]*. Ed. V. P. Neroznaka. Moscow: Academia, **2002**.

Received 06.04.2015.